

Śrī Brahma-saṁhitā

(text řazený do Pañčarátry, vaišnavské tantry)

český překlad CC-BY-SA: bh. Jan Mareš 2014

1

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Krišna, který je známý jako Góvinda, je Nejvyšší Pán. Má věčné blažené duchovní tělo. Je původem všeho. Nemá žádný jiný původ a je prvotní příčinou všech příčin.

2

*sahasra-patra-kamalam
gokulākhyam mahat padam
tat-karṇikāraṁ tad-dhāma
tad-anantāṁśa-sambhavam*

Svrchované sídlo Krišny známé jako Gókula má tisíce okvětních lístků a korunu jako lotos, který vykvetl z části Jeho nekonečného aspektu, přelenu listů, skutečného sídla Krišny.

3

*karṇikāraṁ mahad yantram
ṣaṭ-koṇam vajra-kīlakam
ṣaḍ-aṅga-ṣaṭ-padī-sthānam
prakṛtyā puruṣena ca
premānanda-mahānanda-
rasenāvasthitam hi yat
jyoti-rūpeṇa manunā
kāma-bījena saṅgatam*

Přeslen tohoto transcendentního lotosu je sídlo ovládaného a ovládajícího aspektu absolutní reality [prakṛti a puruša] v podobě yantry. Má šesticípý tvar, uprostřed jako diamant stojí ústřední podporující postava Krišny vydávající vlastní záři, transcendentní zdroj všech energií. Svaté jméno složené z osmnácti transcendentních písmen se projevuje v šesticípém diagramu se šesti odděleními spolu s káma-bídžou [klím].

4

*tat-kiñjalkam tad-aṁśānām
tat-patrāṇi śriyām api*

Jeho okvětní lístky jsou sídla gópí, které jsou nedílné části Krišny, kterému jsou Mu oddány s největší láskou a jsou Mu podobné svou podstatou. Rozvinuté listy tohoto lotosu jsou zahradě podobný dhām, duchovní sídlo Śrī Rádhičky, Krišnovy nejmilovanější gópí.

5

*catur-asraṁ tat-paritaḥ
śvetadvīpākhyam adbhutam
catur-asraṁ catur-mūrteṣ
catur-dhāma catuṣ-kṛtam
caturbhiḥ puruṣārthaiś ca*

*caturbhir hetubhir vṛtam
śūlair daśabhir ānaddham
ūrdhvādho dig-vidikṣv api
aṣṭabhir nidhibhir juṣṭam
aṣṭabhiḥ siddhibhis tathā
manu-rūpaiś ca daśabhir
dik-pālaiḥ parito vṛtam
śyāmair gauraiś ca raktaiś ca
śuklaiś ca pārśadarṣabhaiḥ
śobhitam śaktibhis tābhir
adbhutābhiḥ samantataḥ*

Gókulu obklopuje čtyřstranné sídlo jménem Švétadvíp. Na všech stranách je rozdělen do čtyř částí. V každé z nich se nacházejí sídla Vásudévy, Sankaršana, Pradjumny a Aniruddhy. Tato čtyři oddělená sídla obklopují čtyři lidské cíle [purušárthy] - zbožnost, bohatství, vášeň a osvobození, a čtyři Vědy - Rg, Sáma, Jadžur a Atharva, které se zabývají mantrami a které jsou základem dosažení čtverých hmotných cílů. Na deseti světových stranách, včetně zenitu a nadiru, je rozmístěno deset trojzubců. Osm světových stran zdobí osm drahokamů [nidhi] - Mahápadma, Padma, Šankha, Makara, Kačchapa, Mukunda, Kunda a Níla. Je tam deset ochránců deseti světových stran [dik-pálů] v podobě mantry. Společníci s odstíny modré, žluté, červené a bílé a mimořádné energie (Vimalá atd.) září na všech stranách.

6

*evam jyotir-mayo devaḥ
sad-ānandaḥ parāt paraḥ
ātmārāmasya tasyāsti
prakṛtyā na samāgamaḥ*

Vládce Gókuly je transcendentní zářící Nejvyšší Pán, vlastní Já věčných extází. Je nadřizen všem nadřizovaným a pilně se věnuje požitkům transcendentního sídla a nemá žádnou spojitost se svou hmotnou energií.

7

*māyayāramamāṇasya
na viyogas tayā saha
ātmanā ramayā reme
tyakta-kālaṁ sisṛkṣayā*

Krišna se nikdy nestýká se svou energií klamu [Májou]. Ta přesto není zcela odříznuta od Absolutní Pravdy. Když se Mu zachce stvořit hmotný svět, je milostná zábava, při které se stýká se svou vlastní duchovní [čit] energií zvanou Ramá a vrhne pohled na iluzorní energii v podobě vyslání své energie času [kála], pomocnou činností.

8

*niyatīḥ sā ramā devi
tat-priyā tad-vaśam tadā
tal-liṅgam bhagavān śambhur
jyoti-rūpaḥ sanātanaḥ
yā yonīḥ sāparā śaktīḥ
kāmo bījaṁ mahad dhareḥ*

[Druhotný proces spojení s Májou:] Ramádeví, duchovní [čit] energie, milovaná společnice Nejvyššího Pána, je vládkyně všech bytostí. Při stvoření se zjevuje božská aureola s povahou Jeho vlastní subjektivní části [svámša], Bhagavān Šambhu [Šiva], mužský symbol či projevený znak Nejvyššího Pána [lingam], matný odraz svrchované věčné záře. Je to subjektivní část Boha, zdroj

hmotného světa podřízeného svrchované vládkyni [nijati]. Plodící energie ve vztahu ke světskému stvoření se zjevuje ze svrchované vládkyně Máji, omezené, neabsolutní [apará] energie, symbolu hmotné ženské plodnosti [joni]. Pohlavní styk jich dvou tvoří schopnost zvráceného vnímání [ahankára], odraz semene plodící touhy [káma bídža] Nejvyššího Pána Hariho.

9

liṅga-yony-ātmikā jātā

imā māheśvarī-prajāḥ

Veškeré potomstvo Mahéšvarí [společnice Mahéšvary, velkého vládce] tohoto hmotného světa má povahu ztělesněných hmotných mužských a ženských pohlavních orgánů.

10

śaktimān puruṣaḥ so 'yaṁ

liṅga-rūpī maheśvaraḥ

tasminn āvirabhūl liṅge

mahā-viṣṇur jagat-patīḥ

Osoba ztělesňující hmotný kauzální princip, Mahéšvara Šambhu v podobě mužského pohlavního orgánu [linga rúpí], se spojuje se svou ženskou společnicí, omezenou energií [Májou] jako činný kauzální princip. V něm se projevuje Pán světa Mahá-Višnu svojí subjektivní částí v podobě pohledu.

11

sahasra-śīrṣā puruṣaḥ

sahasrākṣaḥ sahasra-pāt

sahasra-bāhur viśvātmā

sahasrāmśaḥ sahasra-sūḥ

Mahá-Višnu má milióny hlav, očí a rukou. Je zdrojem miliónů avatárů v miliónech svých subjektivních částí a je stvořitelem miliónů individuálních duší.

12

nārāyaṇaḥ sa bhagavān

āpas tasmāt sanātānāt

āvirāsīt kāraṇārṇo

nidhiḥ saṅkarṣaṇātmakaḥ

yoga-nidrām gatas tasmīn

sahasrāmśaḥ svayaṁ mahān

Tentýž Mahá-Višnu je v tomto hmotném světě označován jako Nárájana. Z této věčné osoby vznikla obrovská rozloha vody duchovního Oceánu příčin. Subjektivní část Sankaršana sídlícího v paravjómě, výše zmíněný svrchovaný puruša s tisíci subjektivními částmi, spočívá ve stavu božského spánku [jóga-nidrā] v těchto vodách.

13

tad-roma-bila jāleṣu

bījaṁ saṅkarṣaṇasya ca

haimāny aṇḍāni jātāni

mahā-bhūtāvṛtāni tu

Duchovní semena Sankaršana, které existují v pórech kůže Mahá-Višnu, se rodí jako mnoho zlatých spermií pokrytých pěti hlavními živly [mahábhúta].

14

praty-aṇḍam evam ekāmśād

*ekāmsād viśati svayam
sahasra-mūrdhā viśvātmā
mahā-viṣṇuḥ sanātanah*

Tentýž Mahá-Višnu vstoupil do každého vesmíru jako své vlastní samostatné subjektivní části. Jsou obdařené Jeho majestátním rozšířením, tj. jsou věčná duše vesmíru Mahá-Višnu s milióny hlavami.

15

*vāmāṅgād aśṛjad viṣṇum
dakṣiṅgāt prajāpatim
jyotir-liṅga-mayaṁ śambhum
kūrca-deśād avāśṛjat*

Tentýž Mahá-Višnu stvořil Višnuu ze své levé končetiny, Brahmú, praotce bytostí, ze své pravé končetiny a z prostoru mezi obočím Šambhua, božskou mužskou projevenou aureolu.

16

*ahaṅkārātmakam viśvam
tasmād etad vyajāyata*

Tento vesmír, ve kterém dlí světský egoistický princip [ahankára], vznikl ze Šambhua.

17

*atha tais tri-vidhair veśair
līlām udvahataḥ kila
yoga-nidrā bhagavatī
tasya śrīr iva saṅgatā*

Poté tentýž velký osobní Bůh přijal trojí podobu Višnuu, Pradžápatiho a Šambhua, vstoupil do hmotného vesmíru a koná zábavy uchovávání, stvoření a zničení tohoto světa. Tato zábava je zvrácená, a proto se Nejvyšší Pán totožný s Mahá-Višnuem přednostně stýká s bohyní Jóganidrou, jež představuje Jeho vlastní duchovní [čit] energii plnou extatického transu věčné blaženosti vztahující se k Jeho vlastní božské osobnosti.

18

*sisṛkṣāyām tato nābhes
tasya padmaṁ viniryayau
tan-nālam hema-nalinam
brahmaṇo lokam adbhutam*

Když Višnu ležící v oceánu mléka chce stvořit tento vesmír, z prohlubně Jeho pupku vyrostou zlatý lotos. Ten je se svým stonkem sídlem Brahmy a představuje Brahmálóku nebo Satjalóku.

19

*tattvāni pūrva-rūdhāni
kāraṇāni parasparam
samavāyāprayogāc ca
vibhinnāni pṛthak pṛthak
cic-chaktyā sajjamāno 'tha
bhagavān ādi-pūruṣaḥ
yojayan māyayā devo
yoga-nidrām akalpayat*

Před svým sloučením existovaly primární živly ve vznikajícím stavu původně jako samostatné subjekty (tattvy). Nepoužití procesu sloučení je příčinou jejich oddělené existence. Božský Mahá-Višnu, prvotní Bůh, spojením se svou vlastní duchovní [čit] energií pohnul Májou a uplatněním principu sloučení stvořil tyto různé bytosti v jejich stavu spolupráce. A potom se On sám spojil s

Jóganidou prostřednictvím své věčné zábavy se svou duchovní [čit] energií.

20

*yojayitvā tu tāny eva
praviveśa svayaṁ guhām
guhām praviṣṭe tasmims tu
jīvātmā pratibudhyate*

Sloučením všech těchto samostatných subjektů projevil nespočet hmotných vesmírů a sám vstoupil do nejzazšího zákoutí každého rozšířeného shluku [virád-vigraha]. V té době byly probuzeny ty džívy, které spaly během zkázy vesmíru.

21

*sa nityo nitya-sambandhaḥ
prakṛtiś ca paraiva sā*

Stejná džíva je věčná a je věčně a bez počátku spojena s Nejvyšším Pánem věčným příbuzenstvím. Je to transcendentní duchovní energie.

22

*evaṁ sarvātma-sambandham
nābhyām padmaṁ harer abhūt
tatra brahmābhavad bhūyaś
catur-vedī catur-mukhaḥ*

Božský lotos, který vyrůstá z prohlubně pupku Višnu, je duchovně spřízněn se všemi dušemi a je zdrojem čtyřhlavého Brahmy znalého čtyř Véd.

23

*sañjāto bhagavac-chaktyā
tat-kālam kila coditaḥ
sisṛkṣāyām matim cakre
pūrva-saṁskāra-saṁskṛtaḥ
dadarśa kevalam dhvāntam
nānyat kim api sarvataḥ*

Když Brahmá vystoupil z lotosu, byl veden božskou energií a naladil svou mysl k činu stvoření na základě podnětu předchozích vjemů. Na všech stranách však neviděl nic než tmu.

24

*uvāca puratas tasmai
tasya divya sarasvatī
kāma-kṛṣṇāya govinda
he gopī-jana ity api
vallabhāya priyā vahner
mantram te dāsyati priyam*

Poté mu bohyň učnosti Sarasvatí, božská společnice Nejvyššího Pána, řekla: „Ó Brahmó, tato (Gópála) mantra - klím krišnája góvindája gópí-džana-vallabhája sváhá - jistě splní touhu tvého srdce.“

25

*tapas tvaṁ tapa etena
tava siddhir bhaviṣyati*

„Ó Brahmó, cvič duchovní spojení prostřednictvím této mantry. Pak budou všechny tvé touhy splněny.“

26

*atha tepe sa suciram
prīṇan govindam avyayam
śvetadvīpa-patim kṛṣṇam
goloka-stham parāt param
prakṛtyā guṇa-rūpiṇyā
rūpiṇyā paryupāsitam
sahasra-dala-sampanne
koṭi-kiñjalka-br̥mhite
bhūmiś cintāmaṇis tatra
karṇikāre mahāsane
samāsīnam cid-ānandaṁ
jyoti-rūpaṁ sanātanam
śabda-brahma-mayaṁ veṇuṁ
vādayantaṁ mukhāmbuje
vilāsini-gaṇa-vṛtaṁ
svaiḥ svair aṁśair abhiṣṭutam*

Brahmá, který toužil uspokojit Góvindu, sloužil Krišnovi, Pánovi Švétadvípu, sídlícímu v Gólóce po dlouhou dobu. Jeho meditace byla: „V transcendentní zemi Gólóce existuje božský lotos s tisíci okvětními lístky a milióny tyčinek. Na jeho přeslenu stojí velký božský trůn, na kterém sedí Šrí Krišna, podoba věčné záře transcendentní blaženosti, a hraje na svou božskou flétnu božské tóny svými lotosovými ústy. Je uctíván svými milujícími gópi s jejich odpovídajícími částmi a expanzemi a také Jeho vnější energií (která setrvává vně), jež ztělesňuje všechny světské vlastnosti.“

27

*atha veṇu-ninādasya
trayī-mūrti-mayī gatiḥ
sphurantī praviveśāṣu
mukhābjāni svayambhavaḥ
gāyatrīm gāyatas tasmād
adhigatya sarojajaḥ
saṁskṛtaś cādi-guruṇā
dvijatām agamat tataḥ*

Poté byla projevena, tj. vnuknuta, božským zvukem flétny Šrí Krišny, Gájatří, matka Véd, a vstoupila do lotosových úst samozrozeného Brahmy prostřednictvím jeho osmi ušních dírek. Z lotosu zrozený Brahmá po obdržení Gájatří, která vzešla z písně flétny Šrí Krišny, dosáhl postavení dvojzrozeného, když byl zasvěcen nejvyšším prvotním učitelem, samotným Bohem.

28

*trayyā prabuddho 'tha vidhir
vijñāta-tattva-sāgaraḥ
tuṣṭāva veda-sāreṇa
stotreṇānena keśavam*

Brahmá, osvícený touto Gájatří ztělesňující tři Védy, se seznámil s rozlohou oceánu pravdy. Potom uctíval Šrí Krišnu, podstatu všech Véd, tímto chvalozpěvem.

29

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam*

*lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṃ
govindam ādi-puruṣaṃ tam ahaṃ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, prvního předka, který pase krávy plnící všechna přání, v sídlech postavených z duchovních drahokamů čintamani, obklopených milióny stromů přání. S velkou úctou a láskou Mu slouží stovky tisíc Lakšmí či gópi.

30

*veṇuṃ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣam-
barhāvataṃsam asitāmbuda-sundarāṅgam
kandarpa-koṭi-kamanīya-višeṣa-śobhaṃ
govindam ādi-puruṣaṃ tam ahaṃ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, který nádherně hraje na flétnu, Jeho oči se podobají okvětním lístkům lotosu, na hlavě má paví pero, Jeho krásné tělo má barvu modrého mraku a Jeho nepřekonatelný půvab okouzluje milióny Amorů.

31

*ālola-candraka-lasad-vanamālya-varṣī-
ratnāṅgaṃ praṇaya-keli-kalā-vilāsam
śyāmaṃ tri-bhaṅga-lalitāṃ niyata-prakāśaṃ
govindam ādi-puruṣaṃ tam ahaṃ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, na jehož krku se houpe květinová girlanda zkrášlená měsíčním medailónem, jehož dvě ruce zdobí flétna a ozdoby z drahokamů, který se neustále oddává svým láskyplným zábavám a jehož tělo, prohnuté ve třech místech, se věčně projevuje jako Šjāmasundara.

32

*aṅgāni yasya sakalendriya-vṛtti-manti
paśyanti pānti kalayanti cirāṃ jaganti
ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya
govindam ādi-puruṣaṃ tam ahaṃ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, jehož transcendentní podobu tvoří blaženost, pravda, existence a vydává oslňující záři. Každá z končetin tohoto transcendentního těla může dokonale plnit funkce všech ostatních orgánů a věčně vidí, udržuje a projevuje nekonečné vesmíry, duchovní i světské.

33

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣaṃ nava-yauvanaṃ ca
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣaṃ tam ahaṃ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, který je nedostupný Védám, ale je dosažitelný ryzí oddaností duše, který nemá sobě rovného, nepodléhá rozkladu, nemá počátek, jehož podoba nemá konce, který je počátkem a věčným purušou, a přesto vlastní věčnou krásu kvetoucího mládí.

34

*panthās tu koṭi-śata-vatsara-sampragamyo
vāyor athāpi manaso muni-puṅgavānām
so 'py asti yat-prapada-sīmny avicintya-tattve
govindam ādi-puruṣaṃ tam ahaṃ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, k jehož pouhým špičkám palců u lotosových nohou se přibližují jógi, kteří usilují o transcendenci a uchylují se k pránájámě ovládním dýchání, nebo gjání, (kteří se snaží nalézt nerozlišený Brahman procesem eliminace všeho světského) po miliardy let.

35

*eko 'py asau racayitum jagad-aṇḍa-koṭim
yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ
aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham-
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Při Jeho tvoření miliónů světů zůstává Jeho energie neoddělená. Všechny vesmíry existují v NĚm a zároveň je plně přítomný v každém z atomů roztroušených po celém vesmíru. To je prvotní Pán, kterého uctívám.

36

*yad-bhāva-bhāvita-dhiyo manujās tathaiva
samprāpya rūpa-mahimāsana-yāna-bhūṣāḥ
sūktair yam eva nigama-prathitaiḥ stuvanti
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám téhož Góvindu, prvotního Pána, v jehož chvále lidé prodchnutí oddaností zpívají mantra-sútky vyřčené Védami a získávají tím svoji krásu, vznešenost, trůny, dopravní prostředky a ozdoby.

37

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána žijícího ve svém sídle Gólóce s Rádhou připomínající Jeho vlastní duchovní podobu, která je ztělesněním extatické energie vlastníci šedesát čtyři uměleckých činností ve společnosti svých důvěrníků [sakhí] ztělesňujících rozšíření její tělesné podoby, prostupujících a oživovaných Jeho stále blaženou duchovní rasou.

38

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, který je Šjāmasundara, samotný Krišna s nepochopitelnými nesčetnými atributy, jehož čistí oddaní vidí v hloubi svých srdcí očima oddanosti potřenými mastí lásky.

39

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvātāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, který se projevuje osobně jako Krišna a různé avatárové ve světě jako Ráma, Nrsimha, Vámana, atd., jako Jeho subjektivní části.

40

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, jehož záře je zdrojem nerozlišeného Brahmanu (zmíněného

v Upanišadách), liší se od nekonečnosti slávy hmotného vesmíru a projevuje se jako nedílná, nekonečná a neohraničená pravda.

41

*māyā hi yasya jagad-aṇḍa-śatāni sūte
traiguṇya-tad-viśaya-veda-vitāyamānā
sattvāvalambi-para-sattvaṁ viśuddha-sattvam-
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, který je absolutním základním principem, neboť je svrchovaná bytost podporující veškerou existenci. Jeho vnější energie ztělesňuje trojí hmotné kvality - sattvu, radžas a tamas, a šíří védské poznání týkající se hmotného světa.

42

*ānanda-cinmaya-rasātmatayā manaḥsu
yaḥ prāṇinām pratiphalan smarātām upetya
līlāyitena bhuvanāni jayaty ajasram-
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám Góvindu, prvotního Pána, jehož sláva navěky vítězně vládne hmotnému světu v podobě Jeho vlastních zábav, a který se odráží v mysli přemýšlivých duší jako transcendentní bytost neustále blažené vědomé rasy.

43

*goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya
devi maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu
te te prabhāva-nicayā vihitās ca yena
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Nejníže ze všech se nachází Déví-dhám [hmotný svět], nad ním je Mahéša-dhám [sídlo Mahéše, Šivy], nad Mahéša-dhámem je Hari-dhám [sídlo Hariho] a nade všemi se nachází Krišnovu vlastní sídlo jménem Gólóka. Uctívám prvotního Pána Góvindu, který vládčům těchto oblastí udělil příslušnou autoritu.

44

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā
icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Vnější energie Májá, která je stínem čit šakti, je uctívána všemi lidmi jako Durgá, tvořící, udržující a ničící činitel tohoto hmotného světa. Uctívám prvotního Pána Góvindu, podle jehož vůle Durgá jedná.

45

*kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt
sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ
yaḥ sambhutām api tathā samupaiti kāryād
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Jako se mléko promění v jogurt působením kyselin, a přesto jogurt působí odlišně a zároveň totožně jako jeho příčina - mléko, tak uctívám prvotního Pána Góvindu, jehož proměnou určenou k ničení je podoba Šambhua (Šivy).

46

dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya

*dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā
yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Světlo jedné svíčky přenesené na ostatní svíčky, třebaže září odděleně, je stejné kvality. Uctívám prvotního Pána Góvindu, který se projevuje stejně proměnným způsobem ve svých různých projevech.

47

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-
nidrām ananta-jagad-aṇḍa-sa-roma-kūpaḥ
ādhāra-śaktim avalambya parām sva-mūrtim
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, který ve své vlastní subjektivní podobě jménem Šéša plně všepodporující energie leží v Oceánu příčin s nekonečným množstvím světů v pórech svých chlupů a užívá si tvořivého spánku [jóga-nidrá].

48

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Brahmá a ostatní vládcí hmotných světů zjevující se z pórů chlupů Mahá-Višnua žijí jen po dobu jednoho Jeho výdechu. Uctívám prvotního Pána Góvindu, částí Jehož části je subjektivní osobnost Mahá-Višnua.

49

*bhāsvān yathāśma-śakaleṣu nijeṣu tejah
svīyam kiyat prakatayaty api tadvad atra
brahmā ya eṣa jagad-aṇḍa-vidhāna-kartā
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, od něhož Brahmá jako oddělená subjektivní část získává schopnost řídit hmotný svět, tak jako slunce projevuje určitou část svého světla ve všech zářících drahokamech jménem súrjakánta, atd.

50

*yat-pāda-pallava-yugaṁ vinidhāya kumbha-
dvandve praṇāma-samaye sa gaṇādhirājaḥ
vighnān vihanthum alam asya jagat-trayasya
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, jehož lotosové nohy vždy drží Ganéša na páru výstupků své sloní hlavy, aby získal moc pro svoji funkci odstraňovat všechny překážky na cestě rozvoje třech světů.

51

*agnir mahi gaganam ambu marud diśaś ca
kālas tathātma-manasīti jagat-trayāṇi
yasmād bhavanti vibhavanti viśanti yaṁ ca
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Tři světy se skládají z devíti položek - ohně, země, éteru, vody, vzduchu, světových stran, času, duše a mysli. Uctívám prvotního Pána Góvindu, z něhož pocházejí, ve kterém existují a do něhož vstupují v době zániku vesmíru.

52

*yac-caḥsur eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Slunce, které je králem všech planet, plné nekonečné záře, je okem tohoto světa. Uctívám prvotního Pána Góvindu, na jehož příkaz Slunce koná svou cestu v kole času.

53

*dharmo 'tha pāpa-nicayaḥ śrutayas tapāmsi
brahmādi-kīṭa-patagāvdhayaś ca jīvāḥ
yad-datta-mātra-vibhava-prakaṭa-prabhāvā
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, jehož svěřenou mocí jsou udržovány projevené energie všech ctností, neřestí, Véd, askeze a všech džív, od Brahmy po ten nejnepatrnější hmyz.

54

*yas tv indragopam athavendram aho sva-karma-
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, jenž spaluje až ke kořenům všechny plodonosné činnosti těch, kteří jsou naplněni oddaností, a nestranně uděluje každému odpovídající plody jeho činů, kráčí-li cestou práce [karmy], v souladu s řetězcem jeho dříve vykonaných činů, byť by to byl malý hmyz jménem indragópa nebo Indra, král dévů.

55

*yaṁ krodha-kāma-sahaja-praṇayādi-bhīti-
vātsalya-moha-guru-gaurava-sevya-bhāvaiḥ
sañcintya tasya sadṛśīm tanum āpur ete
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Uctívám prvotního Pána Góvindu, o kterém když někdo medituje pod vlivem hněvu, milostné lásky, přirozené přátelské lásky, strachu, rodičovské lásky, bludu, úcty a ochotné služby, dosáhne tělesné podoby odpovídající povaze svého rozjímání.

56

*śriyaḥ kāntāḥ kāntaḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo
drumā bhūmiś cintāmaṇi-gaṇa-mayi toyam amṛtam
kathā gānaṁ nāṭyaṁ gamanam api vaṁśī priya-sakhi
cid-ānandaṁ jyotiḥ param api tad āsvādyam api ca
sa yatra kṣīrābdhiḥ sravati surabhībhyaś ca su-mahān
nimeṣārdhākhyo vā vrajati na hi yatrāpi samayaḥ
bhaje śvetadvīpaṁ tam aham iha golokam iti yaṁ
vidantas te santaḥ kṣiti-virala-cārāḥ katipaye*

Uctívám ono transcendentní sídlo známé jako Švétadvíp, kde jako milující společnice Lakšmí ve své ryzí duchovní podstatě konají milostnou službu Nejvyššímu Pánu Krišnovi jako svému jedinému milenci, kde každý strom je transcendentní strom přání, kde půdu tvoří drahokamy čintāmani, všechna voda je nektar, každé slovo je píseň, každý krok je tanec, flétna je oblíbený společník, záře je plná transcendentní blaženosti a nejvyšší duchovní bytosti jsou plné požitku a chuti, kde bezpočet krav vytváří transcendentní oceány mléka, tam, kde věčně existuje

transcendentní čas, který je neustále přítomný bez minulosti a budoucnosti, a proto nepomíjí ani po dobu poloviny okamžiku. Toto místo je známá jako Gólóka jen několika málo seberealizovaným duším v tomto světě.

57

*athovāca mahā-viṣṇur
bhagavantaṁ prajāpatim
brahman mahattva-vijñāne
prajā-sarge ca cen matiḥ
pañca-ślokim imāṁ vidyām
vatsa dattām nibodha me*

Po vyslechnutí těchto hymnů, které obsahují podstatu pravdy, Nejvyšší Pán Krišna řekl Brahmovi: „Brahmo, pokud chceš tvořit potomstvo, jsa obdařen skutečným poznáním o slávě Boha, vyslechni si, Můj milovaný, ode Mě tuto vědu uvedenou v následujících pěti slokách.

58

*prabuddhe jñāna-bhaktibhyām
ātmany ānanda-cin-mayī
udety anuttamā bhaktir
bhagavat-prema-lakṣaṇā*

Je-li čistá duchovní zkušenost vybudena prostřednictvím poznání a služby [bhakti], probudí se svrchovaně čistá oddanost vyznačující se láskou ke Krišnovi, jehož milují všechny duše.

59

*pramāṇais tat-sad-ācārais
tad-abhyāsair nirantaram
bodhayan ātmanātmānaṁ
bhaktim apy uttamām labhet*

Nejvyšší oddanost je dosažena neustálou snahou o seberealizaci pomocí důkazů písem, správného chování a vytrvalosti v praxi.

60

*yasyāḥ śreyas-karaṁ nāsti
yayā nirvṛtim āpnuyāt
yā sādhayati mām eva
bhaktim tām eva sādhayet*

Tyto předběžné praxe oddanosti [sádhana-bhakti] přispívají k realizaci láskyplné oddanosti, kterou nic nepřevyšuje, která jde ruku v ruce s dosažením výlučného stavu nejvyšší blaženosti, a která vede ke Mně.

61

*dharmān anyān parityajya
mām ekaṁ bhaja viśvasan
yādṛṣī yādṛṣī śraddhā
siddhir bhavati tādṛṣī
kurvan nirantaram karma
loko 'yam anuvartate
tenaiva karmaṇā dhyāyan
mām parām bhaktim icchati*

Zanech všech prospěšných činností a služ Mi s vírou. Realizace bude odpovídat povaze víry dané osoby. Lidé tohoto světa neustále usilují o nějaký ideál. Tím, že meditují o Mně prostřednictvím těchto skutků, získají oddanost vyznačující se láskou v podobě nejvyšší služby.

62

*aham hi viśvasya carācarasya
bijaṁ pradhānaṁ prakṛtiḥ pumāś ca
mayāhitaṁ teja idaṁ bibharṣi
vidhe vidhehi tvam atho jaganti*

Poslouchej, ó Vidhi, jsem semeno, tj. základní princip tohoto světa živých a neživých objektů. Jsem pradhána [podstata hmoty], prakrti [hmotná příčina] a puruša [činná příčina]. Tuto ohnivou energii, která patří zvláště Brahmanu a spočívá v tobě, jsem také udělil Já. Její pomocí ovládáš tento jevový svět živých a neživých objektů.“